Αγιορειτική Φωτογραφία 2



ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΒΟΡ. ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ

ΑΓΙΟΡΕΙΤΙΚΗ ΦΩΤΟΘΗΚΗ

Θεσσαλονίκη 1993

Εξώφυλλο: *Το μονύδριο του Αγίου Βασιλείου (γυάλινη πλάκα 17,60×12,60)*
Front cover: *The small monastery of St. Basil (glass plate 17,60×12,60)*

Οπισθόφυλλο: *Στο λιμάνι της Δάφνης (γυάλινη πλάκα 11,40×8,80)*
Back cover: *At the port of Daphne (glass plate 11,40×8,80)*

Το λεύκωμα «Αγιορειτική Φωτογραφία 2» περιλαμβάνει το μεγαλύτερο μέρος από το υλικό της ομότιτλης έκθεσης που διοργανώθηκε από την Εθνική Τράπεζα και παρουσιάστηκε για πρώτη φορά το Σεπτέμβριο του 1993, στη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης.

Η θεματική επιλογή από το υλικό της Αγιορειτικής Φωτοθήκης έγινε από τον Ανδρέα Σμαραγδή. Ο ίδιος επιμελήθηκε και την αναπαραγωγή των φωτογραφιών σε φυσικό μέγεθος, απευθείας από τις γυάλινες πλάκες της Φωτοθήκης. Τις αντιγραφές των φωτογραφιών για τις ανάγκες της έκθεσης έκανε ο Κωνσταντίνος Αργύρης.

Για τη διοργάνωση της έκθεσης και την προετοιμασία του λευκώματος συνεργάστηκαν, από την Αγιορειτική Φωτοθήκη, ο ιερομ. Ιουστίνος Σιμωνοπετρίτης και, από το Πολιτιστικό Κέντρο της Εθνικής Τράπεζας, οι (με αλφαβητική σειρά): Έλλη Γεωργιλά, Χαϊδή Κεραμοπούλου, Γιώργος Κορδομενίδης, Βούλα Μαραγγίδου, Χρήστος Μπέμπης, με τη γενική επιμέλεια του Βαγγέλη Χεκίμογλου.

Τις μεταφράσεις στην αγγλική γλώσσα επιμελήθηκε το γραφείο μεταφράσεων Βέρχαϊμ.

Αγιορειτική Φωτογραφία

2

Photography on Mount Athos

FOREWORD

This publication by the National Bank of a second album of Athonite Photography completes the presentation of the records which were initially chosen from the valuable material in the Mount Athos Photographic Archive. The Archive's collection, in which survive, under the watchful care of the monks, valuable examples of the early days of photography on the Holy Mountain, is one of the richest and most important in Greece.

We believe that the publicization of a new section of the material from the Mount Athos Photographic Archive will act as an extra stimulus to more detailed research into this unique phenomenon in Greece. Already new data are coming to light regarding the photographic laboratories and the techniques employed.

The publicization by the National Bank of the material in the Mount Athos Photographic Archive, which has been made possible by the collaboration of the monks of the Monastery of Simonos Petra, springs from the Bank's keen interest in assisting historical research and also bringing the general public into contact with the cultural treasures of Greece.

Philippos Papadopoulos
Area Manager of National Bank of Greece
Regional Administration Division D

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Με την έκδοση από την Εθνική Τράπεζα και δεύτερου λευκώματος για την Αγιορειτική Φωτογραφία συμπληρώνεται η παρουσίαση των τεκμηρίων, που επιλέχθηκαν, κατ' αρχήν, από το πολύτιμο υλικό της Αγιορειτικής Φωτοθήκης. Η συλλογή της Φωτοθήκης, στην οποία με την άγρυπνη φροντίδα των μοναχών διασώζονται πολύτιμα δείγματα από τα πρώτα βήματα της φωτογραφίας στο Άγιο Όρος, είναι από τις πλουσιότερες και σημαντικότερες στην Ελλάδα.

Πιστεύουμε ότι η δημοσίευση και νέου τμήματος από το υλικό της Αγιορειτικής Φωτοθήκης θα αποτελέσει πρόσθετο ερέθισμα για τη διεξοδικότερη έρευνα ενός φαινομένου μοναδικού στον ελληνικό χώρο. Ήδη έρχονται στο φως νέα στοιχεία ως προς τα φωτογραφικά εργαστήρια και τις τεχνικές τους.

Η δημοσιοποίηση από την Εθνική Τράπεζα του υλικού της Αγιορειτικής Φωτοθήκης, που έγινε δυνατή χάρη στη συνεργασία των μοναχών της Ι. Μ. Σίμωνος Πέτρας, πηγάζει από το ένθερμο ενδιαφέρον της Τράπεζας να βοηθήσει στην ιστορική έρευνα, αλλά και να φέρει σε επαφή το ευρύτερο κοινό με τους θησαυρούς του ελληνικού πολιτισμού.

Φίλιππος Παπαδόπουλος
Διευθυντής της Περιφερειακής Διοίκησης Δ΄
της Εθνικής Τράπεζας

THE SECOND ALBUM*

The presentation of the complete range of material in the Mount Athos Photographic Archive and the study of the phenomenon of Athonite photography are tasks that will require a great deal of effort and research.

The second album contains photographs of both monks and laymen. On their visits outside Athos the Athonite photographers, who were not all monks, took pictures of families, children and labourers. At Karyes they photographed workers and visitors to the Holy Mountain. The reader will be struck by the expressions on their faces, he will be challenged by their gazes, and will note their dress and their bodily postures. And he will certainly be enthralled by the magnificent photograph capturing the crowd of workers outside the mine, which, in the best possible way, links the photographer to his age. There are moments when the pictures leave one lost for words. Many of the photographs provide more information about the era and its social structures than any vague study would.

Yet were we —all those of us who strived to bring this work to light— were we aware of its value and potential? Were we ready to answer the dozens of questions the material itself poses? Could we distinguish tendencies, dates, photographers and themes? From the outset we were faced with a basic dilemma, which characterizes the second album as well: should we wait until our research allowed us to provide a full

* The first album of Athonite Photography, which came out in January 1993, is exclusively concerned with Mount Athos. It contains portraits of monks and laymen who lived or worked on the Holy Mountain, as well as photographs of scenes from the daily lives of the Hagiorites.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟ ΤΕΥΧΟΣ*

Η παρουσίαση του υλικού της Αγιορειτικής Φωτοθήκης σε όλη του την έκταση και η μελέτη του φαινομένου της αγιορειτικής φωτογραφίας είναι έργο που θα απαιτήσει μακροχρόνιες προσπάθειες και έρευνες.

Στο δεύτερο τεύχος περιλαμβάνονται φωτογραφίες μοναχών αλλά και κοσμικών. Στις επισκέψεις τους έξω από τον Άθω οι αγιορείτες φωτογράφοι, που δεν είναι όλοι μοναχοί, φωτογραφίζουν οικογένειες, παιδιά, εργάτες. Στις Καρυές φωτογραφίζουν εργαζομένους και επισκέπτες του Αγίου Όρους. Ο αναγνώστης θα εντυπωσιασθεί από την έκφραση των προσώπων τους, θα αναμετρηθεί με τα βλέμματά τους, θα παρατηρήσει την ενδυμασία και τη στάση του σώματός τους. Και είναι βέβαιο ότι θα αιχμαλωτισθεί από τη μεγαλειώδη φωτογραφική σύλληψη του εργατικού πλήθους έξω από τα μεταλλεία, που συνδέει, με τον καλύτερο δυνατό τρόπο, το φωτογράφο με την εποχή του. Υπάρχουν στιγμές που ο λόγος σβήνει μπροστά στην εικόνα. Πολλές από τις φωτογραφίες δίνουν για την εποχή και τις κοινωνικές δομές περισσότερες πληροφορίες απ' όσες μία αόριστη μελέτη.

Αλλά μήπως κι εμείς, όλοι όσοι προσπαθήσαμε να έρθει το έργο αυτό στο φως, είχαμε επίγνωση της αξίας και της δυναμικής του; Ήμαστε έτοιμοι να απαντήσουμε στα δεκάδες ερωτήματα που θέτει το ίδιο το υλικό; Μπορούσαμε να διακρίνουμε τάσεις, ημερομηνίες, φωτογράφους, θέματα; Από την πρώτη στιγμή

* Το πρώτο τεύχος της Αγιορειτικής Φωτογραφίας που κυκλοφόρησε τον Ιανουάριο 1993, συνδέεται αποκλειστικά με τον Άθω. Περιλαμβάνει πορτρέτα μοναχών και λαϊκών που έζησαν ή εργάστηκαν στο Όρος καθώς και φωτογραφίες με σκηνές από την καθημερινή ζωή των Αγιορειτών.

and scientific commentary alongside each photographic masterpiece from the Mount Athos Photographic Archive, or should we go ahead and publish them immediately as a source of information —albeit a source expressed in a language with which we were not entirely familiar? In other words, the dilemma was whether research should come first and publication later, or whether both should proceed at the same time. The venerable fathers in charge of the Mount Athos Photographic Archive immediately agreed that the publicization of the material, or as much of it as was possible, would facilitate its recognition and evaluation. This was because the unknown masterpieces would no longer remain in the hands of the few lucky people engaged in their study but would become common property and enable any interested person, be they a monk or lay person, to assist in identifying those pictured in the photographs and in determining the place and time each photograph was taken and other details, thus contributing to general understanding of the phenomenon as a whole.

Everyone who has seen the first album in this series will have been struck by the photograph of the elderly monk (p. 58) who, totally absorbed, is weighing something we all believed to be incense. After the album had been printed, at the time the exhibition poster was being prepared (for the central theme of which some strange inclination had caused us to choose this venerable monk), a chance observation led us to make this discovery: the man pictured was a photographer, and the enlargement of the picture showed that the small phials in fact contained chemical fluids for developing photographs. The photograph was immediately circulated around the hermitages of Athos, and soon Father Ioustinos telephoned us to announce that the photographer had been identified. His name was Prokopios and he passed away in 1932.

The research into Athonite photography and Athonite photographers is proceeding at a faster rate than this series can record. The enormous impact of the first album of Athonite Photography and the accompanying exhibition, the surprise and admiration expressed at this new unknown facet of Athonite artistic endeavours, prompted us to present new features: more photographs, observations on the particular features of each one, enrichment of the subject-matter, and notes on the photographers themselves.

The third album in the series is already being prepared and contains those Athonite photographers who are still unknown: Father Prokopios, Father Athanasios Panagiotou, Ali Sami Bey (former head photographer of Sultan Hamid), John Bolkov, hierodeacon Irenaios and Constantine Skaperdas are some of the names that the investigative zeal of the monks at the Mount Athos Photographic Archive will bring to light. These unknown artists, who might have been surprised if anyone had called them that, these unique masters of chiaroscuro and individual and group portraits, will soon emerge from anonymity. Thus a forgotten aspect of the history of Greek photography, Athonite photography, will come to occupy its rightful place, as

είχαμε να αντιμετωπίσουμε ένα βασικό δίλημμα, το οποίο χαρακτηρίζει και το δεύτερο τεύχος: είτε να περιμένουμε ωσότου η έρευνα μας επιτρέψει να παραθέσουμε έναν πλήρη και επιστημονικό σχολιασμό δίπλα σε κάθε φωτογραφικό αριστούργημα της Αγιορειτικής Φωτοθήκης είτε να προχωρήσουμε στην άμεση δημοσίευσή τους, ως πηγής —πηγής ωστόσο διατυπωμένης σε μια γλώσσα που δε μας ήταν πάντοτε οικεία. Με άλλα λόγια, το δίλημμα ήταν αν έπρεπε να προηγηθεί η έρευνα και να ακολουθήσει η δημοσίευση ή αν έπρεπε να εξελιχθούν παράλληλα. Οι σεβαστοί πατέρες της Αγιορειτικής Φωτοθήκης συμφώνησαν αμέσως ότι η δημοσιοποίηση του υλικού, σε όσο το δυνατόν μεγαλύτερη έκταση, θα διευκόλυνε την αναγνώριση και αξιολόγησή του. Και τούτο διότι τα άγνωστα αριστουργήματα δε θα έμεναν πια στα χέρια των λίγων τυχερών που τα μελετούσαν, αλλά θα αποτελούσαν κοινό κτήμα, ώστε κάθε ενδιαφερόμενος, μοναχός ή κοσμικός, να μπορεί να βοηθήσει στην ταύτιση των εικονιζομένων, στον προσδιορισμό τόπου και χρόνου της φωτογράφησης και άλλων λεπτομερειών, συντελώντας έτσι στην κατανόηση του συνολικού φαινομένου. Όσοι είδαν το πρώτο τεύχος αυτής της σειράς θα έχουν ήδη σταθεί στη φωτογραφία του γέροντα μοναχού (σελ. 58), ο οποίος ζυγίζει, ολότελα απορροφημένος, κάτι που όλοι τότε το νομίσαμε μοσχοθυμίαμα. Αφού το τεύχος είχε τυπωθεί, τις μέρες που ετοιμαζόταν η αφίσα της έκθεσης (για κεντρικό θέμα της οποίας κάποια περίεργη προδιάθεση μας έσπρωξε να διαλέξουμε το σεβάσμιο μοναχό), μια τυχαία παρατήρηση μας οδήγησε στην ανακάλυψη: ήταν φωτογράφος ο εικονιζόμενος, και η μεγέθυνση της εικόνας έδειξε ότι τα μικρά φιαλίδια δεν περιείχαν παρά χημικά υγρά για την εμφάνιση των φωτογραφιών. Η φωτογραφία έκανε αμέσως το γύρο των ησυχαστηρίων του Άθω, και σύντομα ο π. Ιουστίνος μας τηλεφώνησε για να μας αναγγείλει ότι ο φωτογράφος αναγνωρίσθηκε. Ονομαζόταν Προκόπιος και αναπαύθηκε το 1932.

Η έρευνα για την αγιορειτική φωτογραφία και τους αγιορείτες φωτογράφους προχωρά με βήματα ταχύτερα απ' ό,τι η σειρά αυτή μπορεί να καταγράψει. Η τεράστια απήχηση του πρώτου τεύχους της Αγιορειτικής Φωτογραφίας και της ταυτώνυμης έκθεσης, η έκπληξη και ο θαυμασμός για μια νέα, άγνωστη πλευρά της αγιορειτικής καλλιτεχνικής προσπάθειας, αποτέλεσε το έναυσμα για να εμφανιστούν νέα στοιχεία: περισσότερες φωτογραφίες, εντοπισμός των ιδιαιτεροτήτων καθεμιάς, θεματικός εμπλουτισμός, ειδήσεις για τους ίδιους τους φωτογράφους.

Ετοιμάζεται ήδη το τρίτο τεύχος της σειράς και περιλαμβάνει τους ως τώρα άγνωστους αγιορείτες φωτογράφους: ο π. Προκόπιος, ο π. Αθανάσιος Παναγιώτου, ο Αλή Σαμή Βέης (τ. αρχιφωτογράφος του σουλτάνου Χαμίδ), ο Ιωάννης Βολκόφ, ο ιεροδιάκονος Ειρηναίος, ο Κωνσταντίνος Σκαπέρδας είναι μερικά από τα ονόματα που ο ερευνητικός ζήλος των μοναχών της Αγιορειτικής Φωτοθήκης θα φέρει στο φως. Σύντομα οι άγνωστοι καλλιτέχνες, που ίσως ξενίζονταν αν κανείς τους αποκαλούσε έτσι, αυτοί οι μοναδικοί τεχνίτες των φωτοσκιάσεων, των ατομικών και συλλογικών πορτρέτων, δε θα είναι πλέον ανώνυμοι. Έτσι, μία

long as the present series continues to develop and research labours and the support of scientists and the public does not cease.

Every exhibition and publishing endeavour has its own background history. The background history of this particular endeavour is about the way in which monks and laymen are able to work together and concentrate on achieving goals, a way which teaches us how difficulties can be overcome, for the material which is coming to light has emerged from a very distant source —our unique authentic past. If we have learnt anything from our monastic colleagues, it has been the measure and spirit of their serene but intensive work, their calm but continual seeking, in a place where the individual plays a minor role: it is the faces in the photographs, those of the monks and laymen of the 19th century, which must be made known.

The press wrote that the presentation of the masterpieces from the Mount Athos Photographic Archive constituted a minor revolution in the history of Greek photography. As the Mount Athos Photographic Archive continues to present its wonderful —and well-documented— acquisitions, the question indeed arises whether the history of Greek photography requires a new approach.

Cultural Centre of the National Bank

λησμονημένη πλευρά της ελληνικής φωτογραφικής ιστορίας, η αγιορειτική φωτογραφία, θα πάρει τη θέση που της ανήκει, όσο η παρούσα σειρά εξελίσσεται και όσο ο ερευνητικός μόχθος και η υποστήριξη των επιστημόνων και του κοινού δε σταματά.

Κάθε εκθεσιακή και εκδοτική προσπάθεια έχει τη μικροϊστορία της. Η μικροϊστορία αυτής της συγκεκριμένης προσπάθειας αφορούσε τον τρόπο με τον οποίο μοναχοί και λαϊκοί μπορούν να συνεργασθούν, τρόπο που επικεντρώνει στο στόχο, που διδάσκει την υπέρβαση των δυσκολιών, αφού εκείνο που έρχεται στο φως πηγάζει από πολύ μακριά, από το μοναδικό, γνήσιο παρελθόν μας. Αν διδαχθήκαμε κάτι από τους μοναχούς συνεργάτες μας, ήταν το μέτρο και το πνεύμα της νηφάλιας αλλά εντατικής εργασίας, της ήρεμης αλλά συνεχούς αναζήτησης, εκεί όπου το άτομο παίζει μικρό ρόλο, αλλά τα πρόσωπα, τα πρόσωπα των φωτογραφιών, των μοναχών και των λαϊκών του 19ου αιώνα, είναι εκείνα που πρέπει να αναδειχθούν.

Ο Τύπος έγραψε ότι η παρουσίαση των αριστουργημάτων της Αγιορειτικής Φωτοθήκης ήταν μια μικρή επανάσταση στην ιστορία της ελληνικής φωτογραφίας. Όσο η Αγιορειτική Φωτοθήκη παρουσιάζει, και μάλιστα τεκμηριωμένα, τα θαυμαστά αποκτήματά της, προβάλλει πράγματι το ερώτημα αν η ιστορία της ελληνικής φωτογραφίας χρειάζεται μία νέα προσέγγιση.

Πολιτιστικό Κέντρο Βορ. Ελλάδος
της Εθνικής Τράπεζας



Μητροπολίτης και γέροντες του Άθω (1868).
An Archbishop and Athonite fathers (1868).
(γυάλινη πλάκα/glass plate 14,70×11,70).



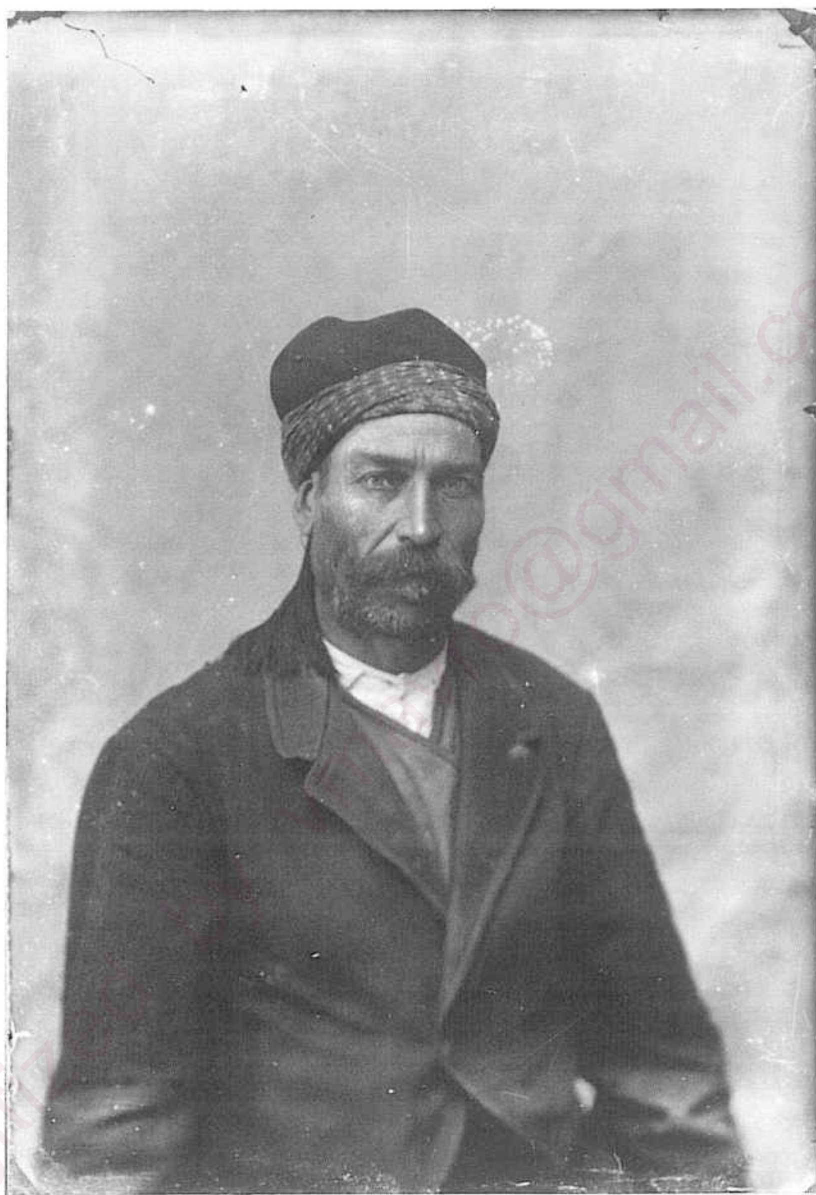
Μοναχοί και ο σερδάρης σε προσκυνητάρι.
Monks and the serdar at a shrine.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 23,40×17,40).



Ρώσος μεγαλόσχημος μοναχός.
A Russian monk of the Great Habit.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,00×15,40).



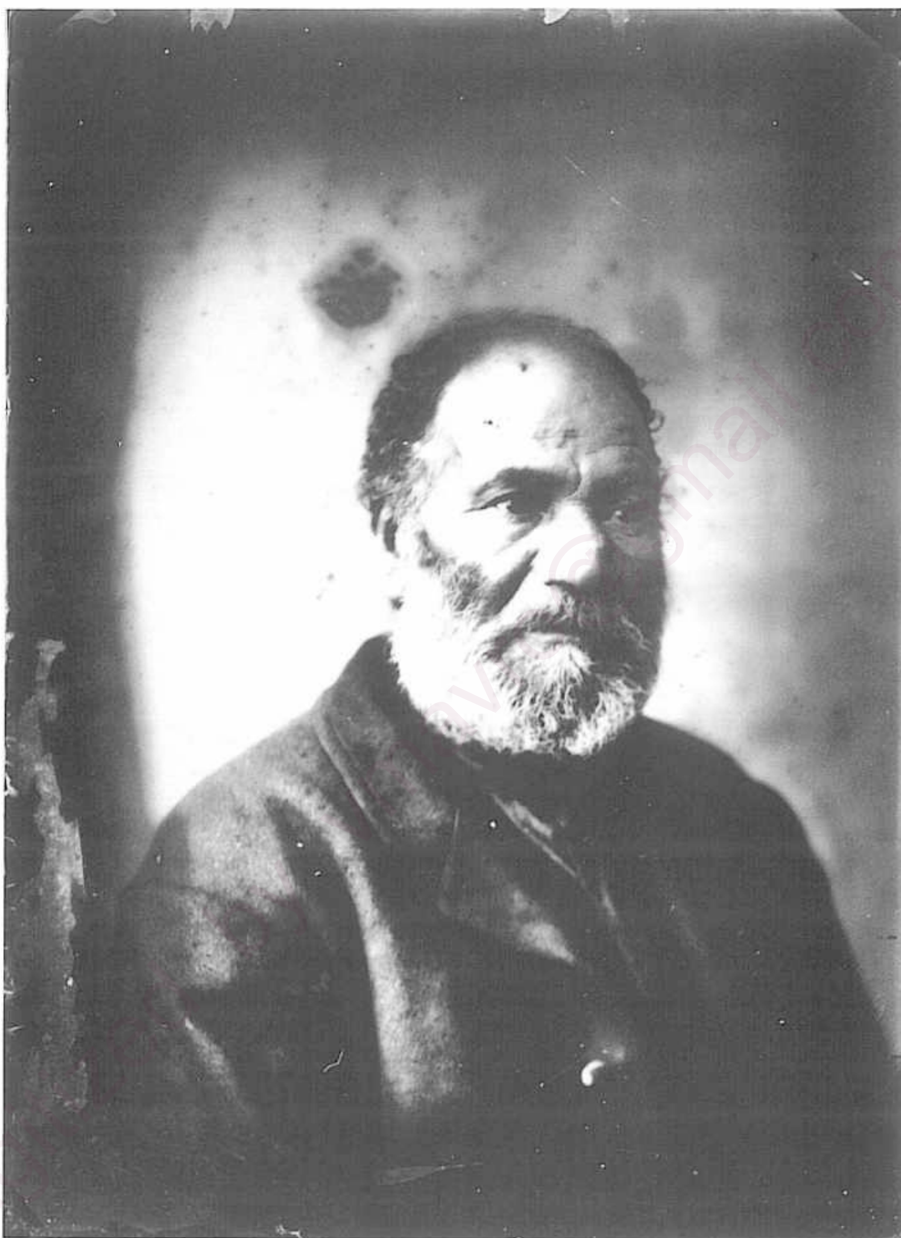
Έμπορος ή επισκέπτης.
A tradesman or visitor.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 13,10×18,00).



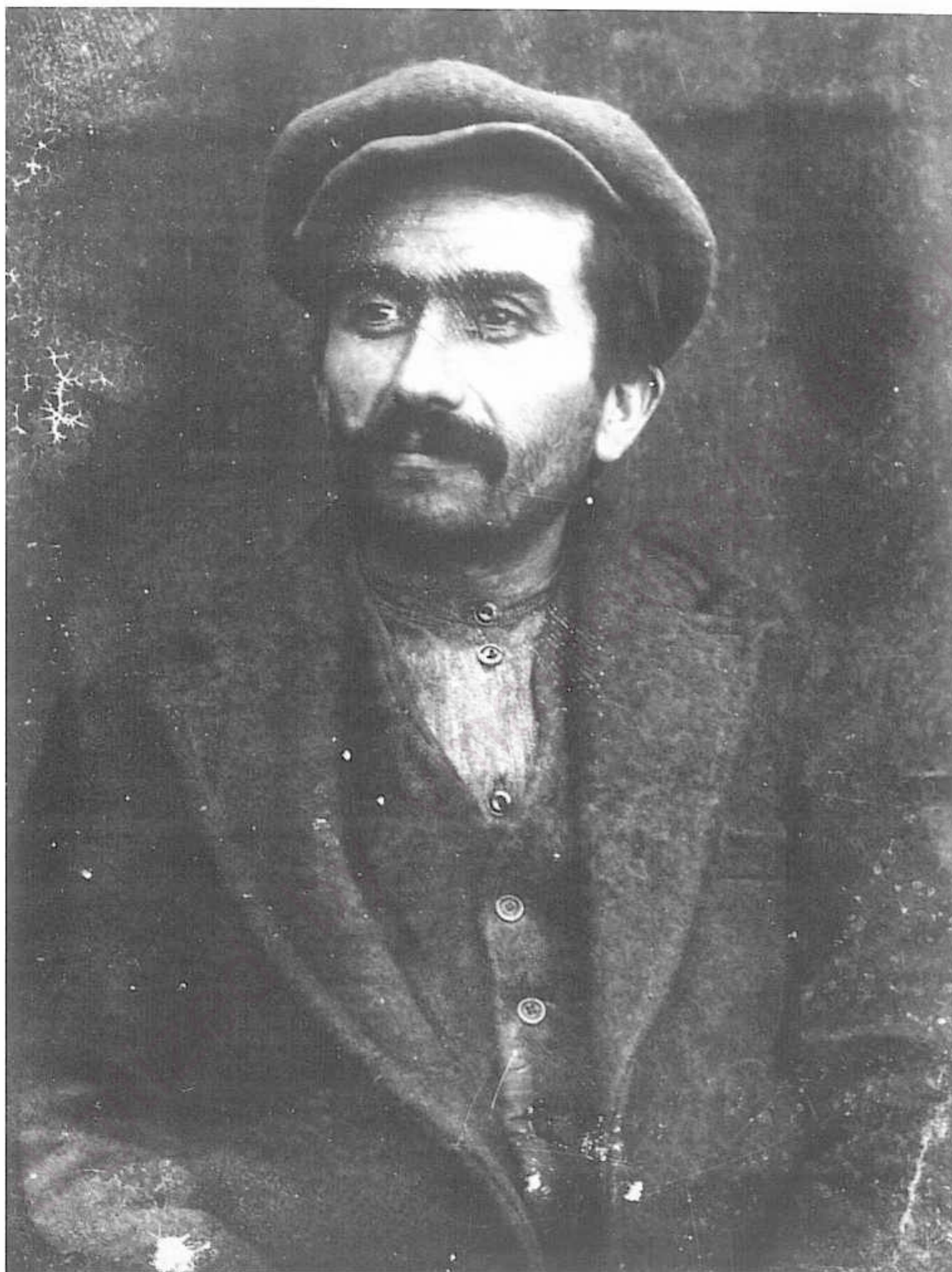
Πορτρέτο.
Portrait.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 10,80×15,80).



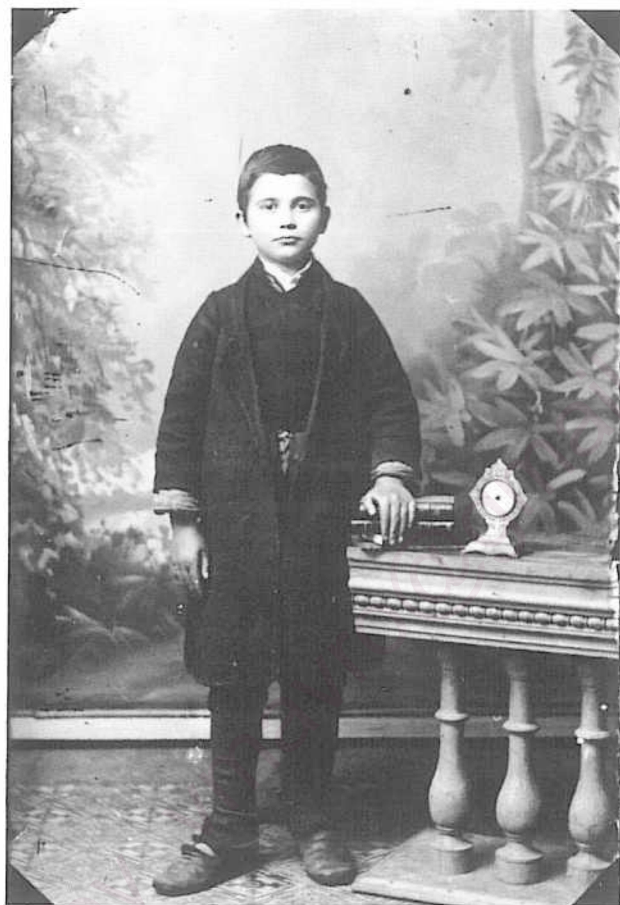
Πορτραίτο
Portrait
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,20×11,90).



Πορτρέτο.
Portrait.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,00×16,40).



Πορτραίτο
Portrait
(γυάλινη πλάκα/glass plate 13,00×18,00).



Ο γιος του μάστορα.
The craftsman's son.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,20×12,00).



Περιηγητής.
A traveller.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,10×12,00).



Εργάτες με κοστούμι, ψαθάκι, ομπρέλα, κυάλια, αλυσίδα και κομπολόι: όλα σκηνοθετημένα για τη φωτογράφηση.
Workers with suits, straw-hats, umbrellas, field-glasses, chains and worry beads: all set up for the photograph.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,90×11,90).



Πόζα σε φωτογραφικό εργαστήριο των Καρυών (1896).
Pose in a photographic laboratory in Karyes (1896).
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,90×11,90).



Αναπαράσταση «κλίματος καφενείου» σε φωτογραφικό εργαστήριο στις Καρυές.
Reconstruction of a «coffee-house atmosphere» in a photographic laboratory in Karyes.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,00×16,10).



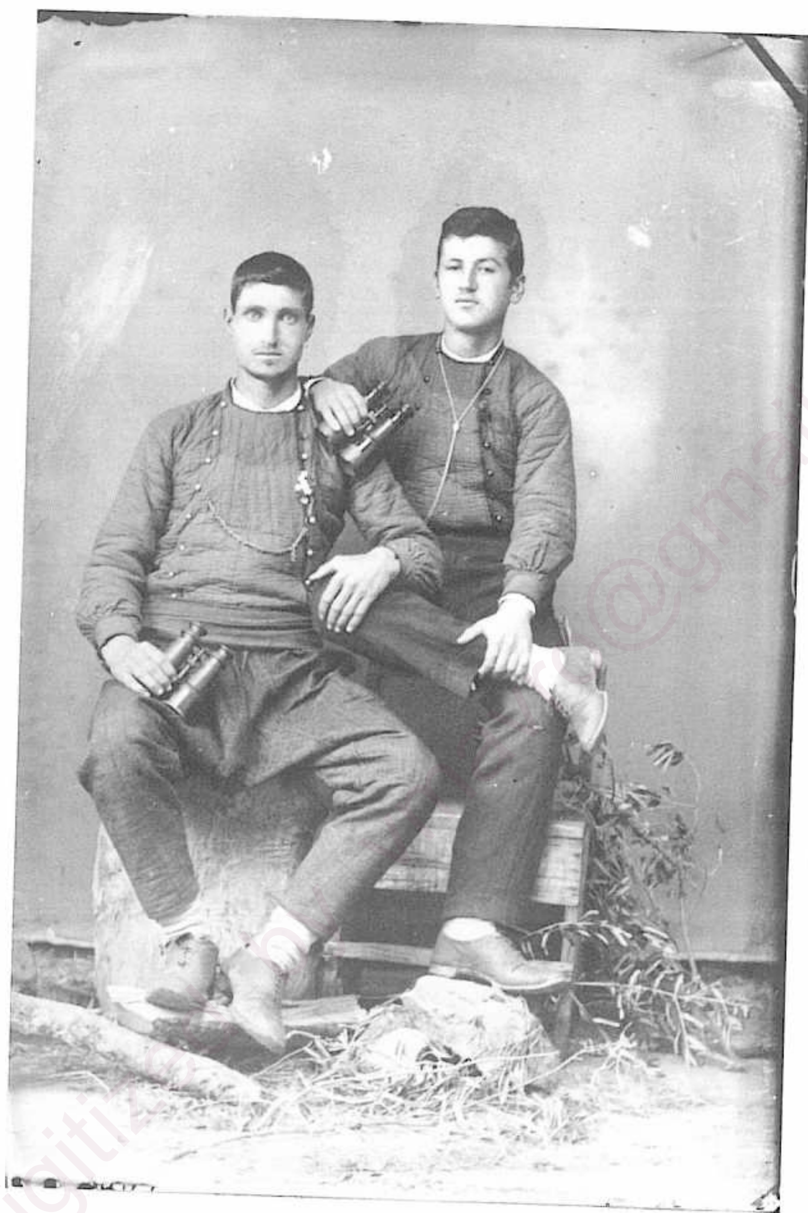
Το κάπνισμα.
Smoking.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 9,00×11,80).



Εργάτες.
Labourers.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 10,00×14,80).



Τρεις γενιές μαστόρων.
Three generations of craftsmen.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 10,70×15,40).



Εργάτες φωτογραφίζονται στις Καρυές.
Labourers being photographed in Karyes.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 10,30×15,60).



Πόζα σε φωτογραφικό εργαστήριο των Καρυών.
Pose in a photographic laboratory in Karyes.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,80×11,90).



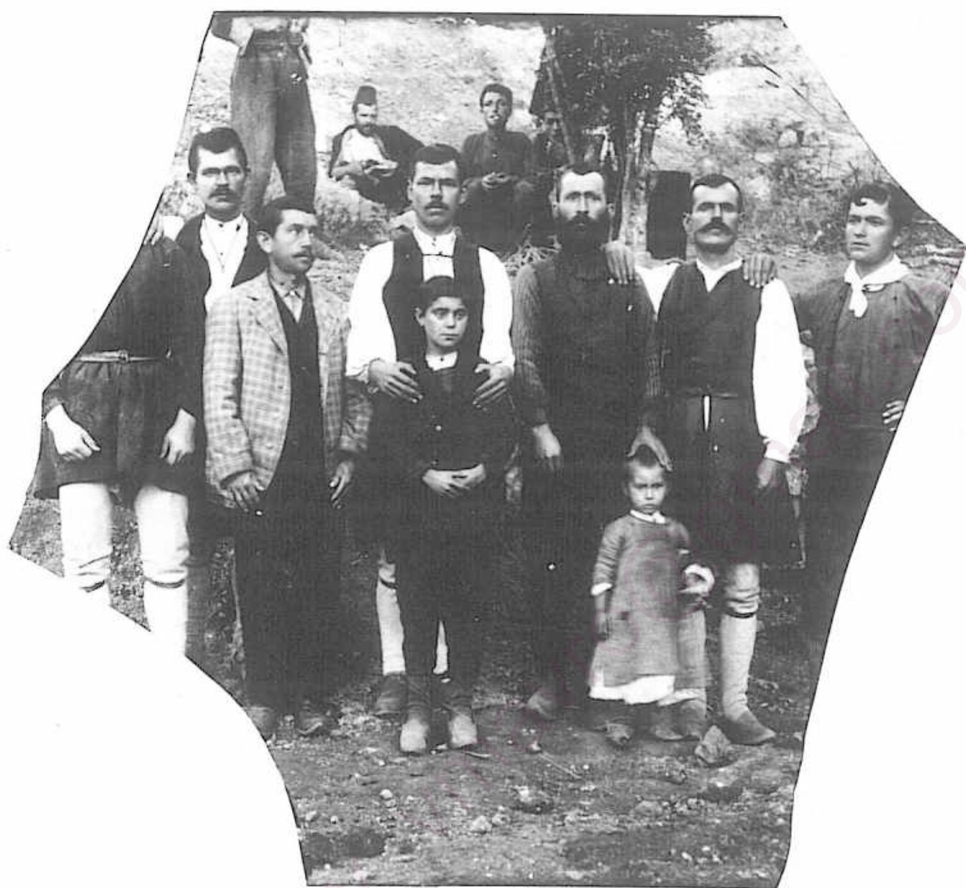
Με τα σύνεργα της ψυχαγωγίας.
With the entertainment gear.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,90×12,00).



Παραγιοί.
Apprentices.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,00×15,60).



Ομαδική φωτογραφία σε εργαστήριο των Καρυών.
Group photograph in a laboratory at Karyes.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 24,00×17,80).



Εργάτες με τα παιδιά τους (τμήμα από σπασμένη φωτογραφική πλάκα).
Workers with their children (section from a broken photographic plate).
(γυάλινη πλάκα/glass plate 20,00×17,80).



Ζυθοποσία.
Beer drinking.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 18,00×13,00).



Λαϊκοί σε πανδοχείο των Καρυών επί Τουρκοκρατίας. Στον τοίχο, μεταξύ άλλων, και η επιγραφή: Ζήτω η Ελλάς, ζήτω η ελευθερία.
Laymen at an inn in Karyes during the period of Turkish rule. On the wall, amongst other things, the inscription: «Long live Greece, long live freedom».
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,60×12,00).



Εκδρομή.
Excursion.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 20,20×17,80).



Εργάτες διασκεδάζουν στο μουράγιο της Καλιάδρας.
Workers amusing themselves on the jetty at Kaliadra.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 24,00×17,80).



Γλέντι μετά τη συγκομιδή των φουντουκιών. Η διαδοχική φωτογράφηση αποκαλύπτει το φωτογράφο (κάτω δεξιά στην πρώτη φωτογραφία) και το μαθητή του (τέταρτος από αριστερά στην επάνω σειρά της επόμενης φωτογραφίας).

A feast after gathering in the hazel-nuts. The photographic sequence reveals the photographer (bottom right in the first photograph) and his apprentice (fourth from the left in the top row in the next photograph).

(γυάλινες πλάκες/glass plates 23,50×17,80).





Ο καλλιτέχνης και το έργο του.
The artist and his work.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,90×12,00).



Φαρμακοποιός του ΄Αθω.
An Athonite apothecary.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 11,60×16,10).



Μαραγκοί του Αγίου ΄Ορους.
Carpenters of the Holy Mountain.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 23,50×17,70).



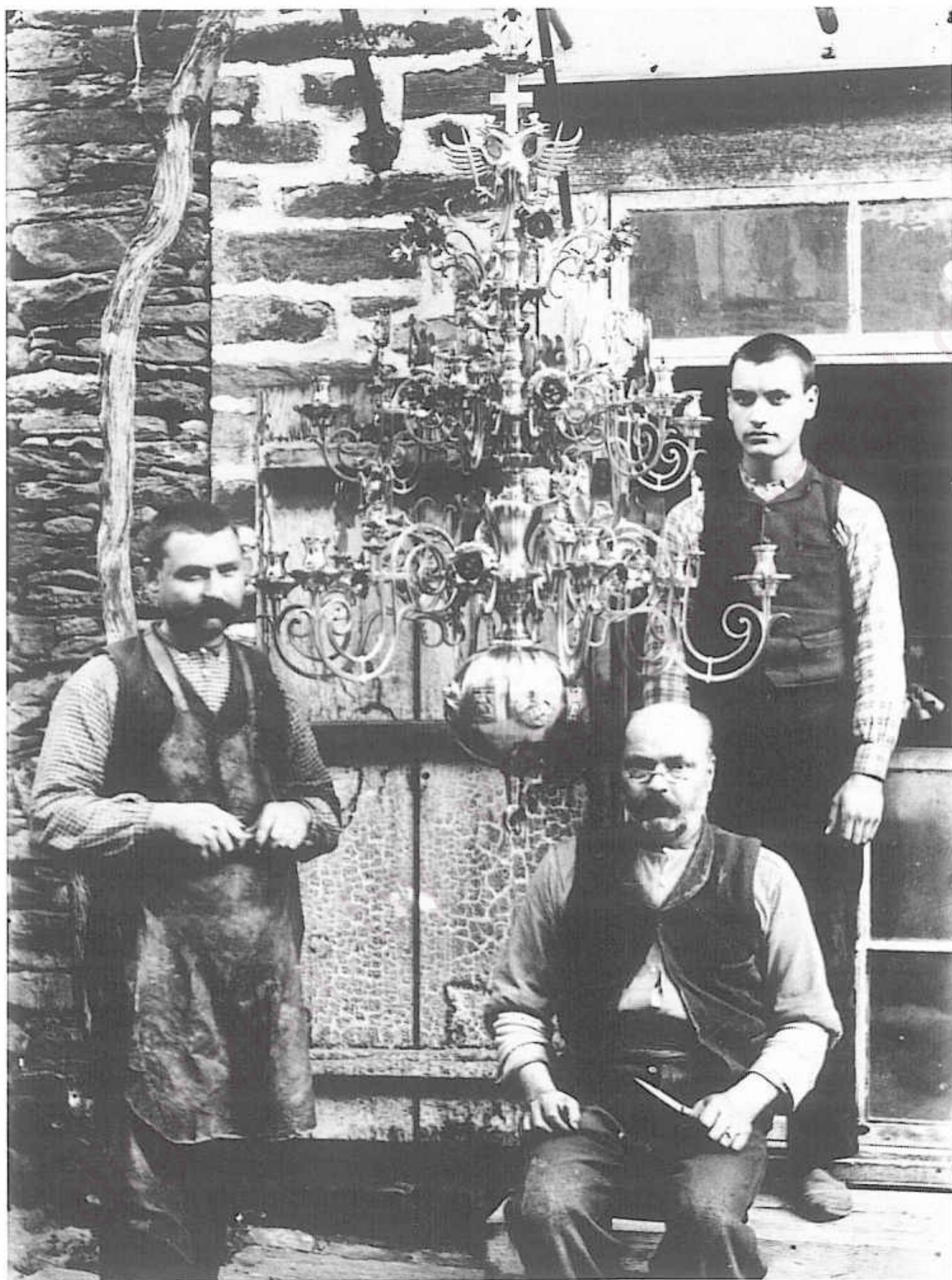
Τεμαχίζοντας το σφάγιο έξω από το Χιλανδάρι. Ο σερδάρης σε θέση βολής.
Carving up the slaughtered animal outside Chelandari: the serdar in a firing position.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 17,80×12,70).



Ιερισσιώτες ψαράδες στο Βατοπέδι.
Fishermen from Ierissos at Vatopedi.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,00×9,00).



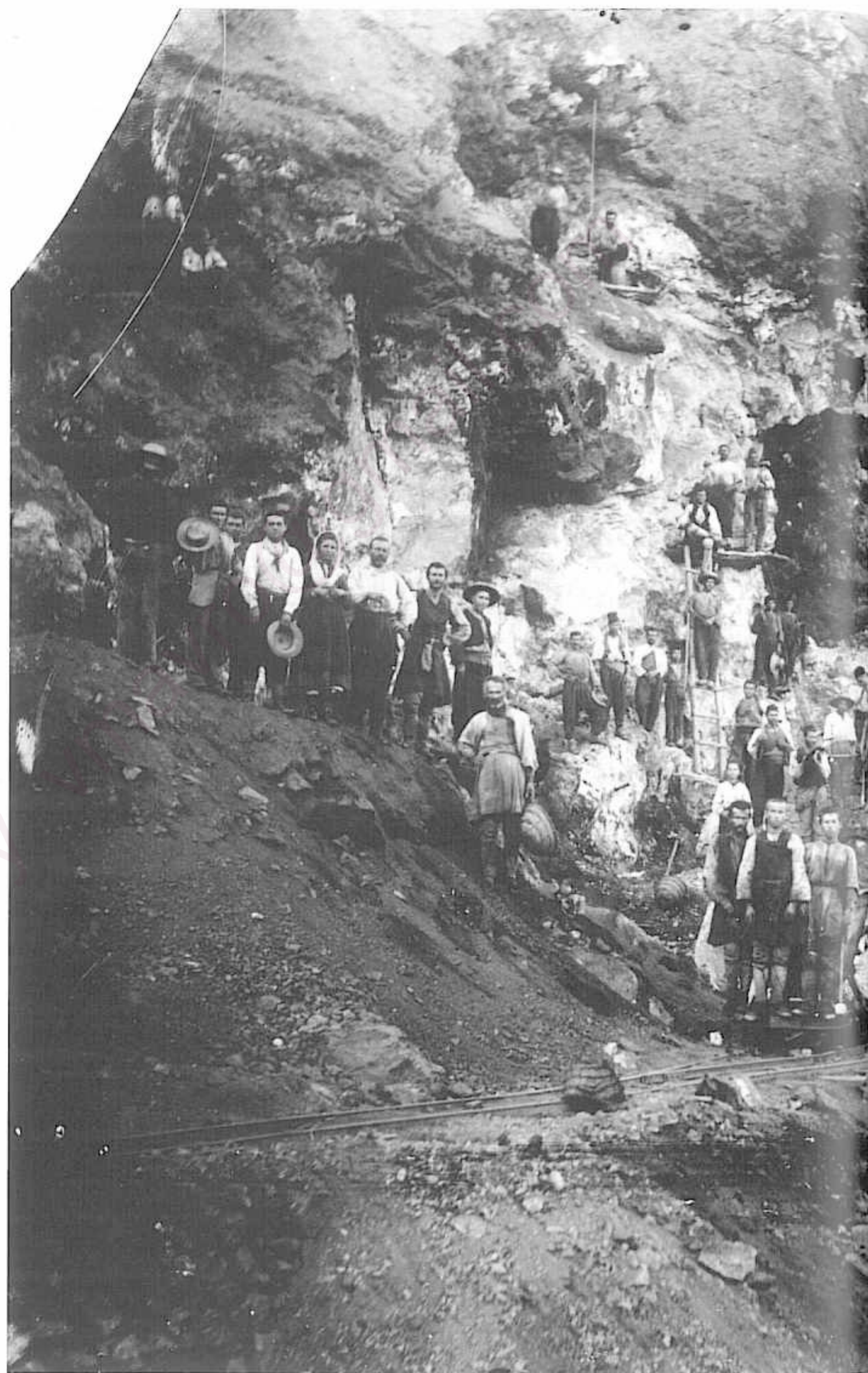
Κοσατζήδες μοναχοί του Άθω.
Reaper-monks of Athos.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 17,40×12,40).



Μπρουντζάδες από το Νεοχώρι Χαλκιδικής, με το έργο τους, τον πολυέλαιο του Πρωτάτου, μπροστά στο εργαστήριό τους στις Καρυές.
Bronzesmiths from Neochori in Halkidiki with their work, the chandelier of the Protaton, in front of their workshop in Karyes.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,70×17,50).



Τηλεγραφητής στις Καρυές.
A telegraphist at Karyes.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,60×17,80).



Μεταλλείο στη Χαλκιδική στις αρχές του αιώνα:
εργάτες κάθε ηλικίας με τα σύνεργά τους.
A mine in Halkidiki at the beginning of the century:
workers of all ages with their tools.
(γυάλινη πλάκα / glass plate 25,2×20,3).





Κάτω από την κληματαριά.
Beneath the vine arbour.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,00×8,80).



Μπροστά στην αυλόπορτα.
In front of the courtyard gate.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,00×8,80).



Ξυπόλητα κορίτσια.
Barefooted girls
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,80×12,00).



Μητέρα και παιδί.
Mother and child.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,80×12,00).



Οικογενειακή φωτογραφία στην αυλή του σπιτιού.
Family photograph in the yard of the house.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,70×17,60).



Οι σύζυγοι.
Husbands and wives.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 12,60×17,60).



Πορτρέτο δεσποινίδας.
Portrait of a young lady.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 9,10×12,00).



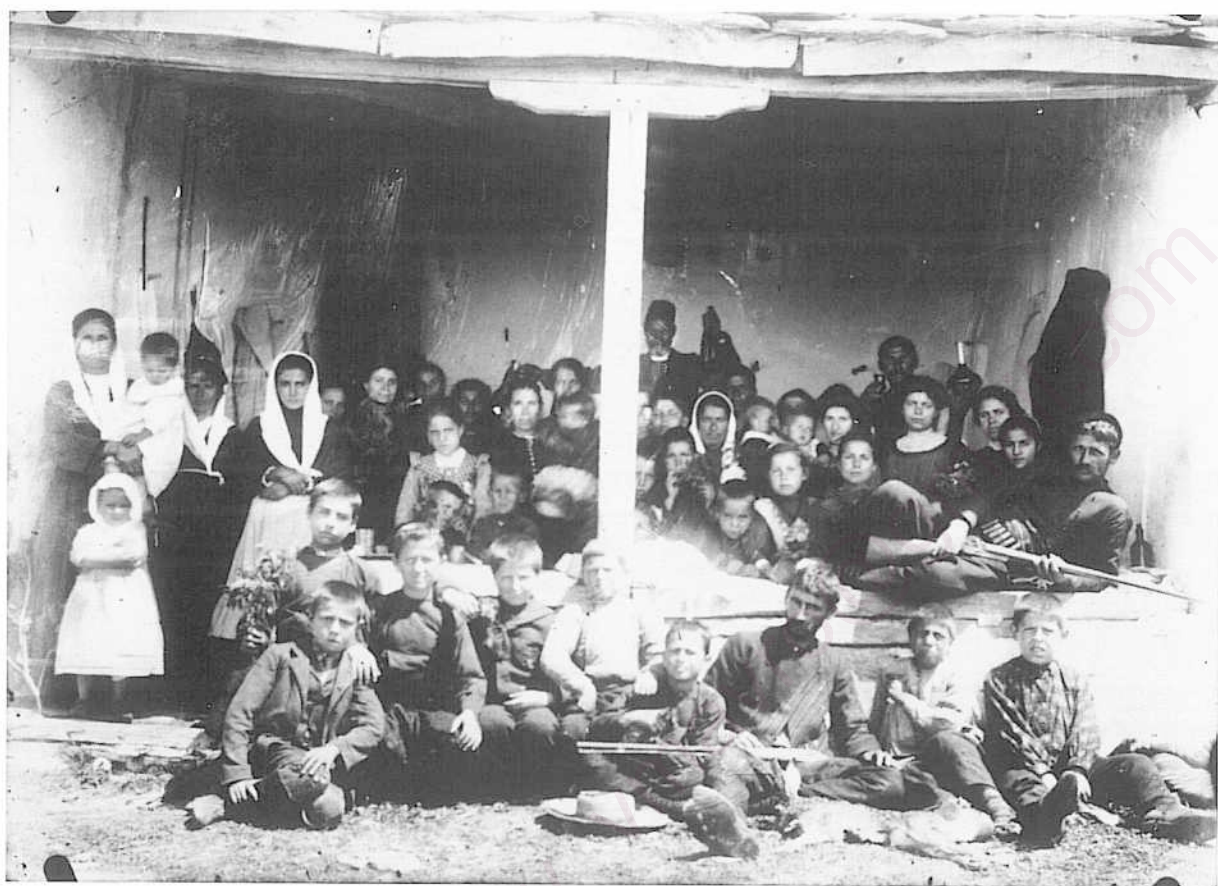
Γιαγιά και εγγονή.
Grandmother with grand-daughter.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,80×11,80).



Πορτρέτο.
Portrait.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 11,50×15,10)..



Στον εξώστη.
On the balcony.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 8,80×12,00).



Γλέντι στο χαγιάτι.
A party on the hagiati.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 16,20×11,70).



Οι αστοί.
Townsfolk.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 10,50×8,90).



Χριστιανικός γάμος.
A Christian wedding.
(γυάλινη πλάκα/glass plate 24,00×17,80).



Η ΑΓΙΟΡΕΙΤΙΚΗ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ 2
ΕΚΔΟΘΗΚΕ ΜΕ ΑΦΟΡΜΗ ΤΗΝ ΟΜΟΤΙΤΛΗ ΕΚΘΕΣΗ.
ΤΥΠΩΘΗΚΕ ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
ΤΟΝ ΙΟΥΝΙΟ ΤΟΥ 1993
ΣΤΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ ΤΟΥ ΘΑΝΑΣΗ ΑΛΤΙΝΤΖΗ
ΜΕ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΔΕΤΗΘΗΚΕ
ΑΠΟ ΤΟΝ Ι. ΤΡΙΚΑΛΙΑΡΗ

ISBN 960-85171-2-5

Photography on Mount Athos 2



NATIONAL BANK OF GREECE
Cultural Centre of Northern Greece

THE MOUNT ATHOS PHOTOGRAPHIC ARCHIVE

Thessaloniki 1993